

## SIMPÓSIO AT194

### LÉXICO ESPECIALIZADO: A ANÁLISE DE DICIONÁRIOS DE TEOLOGIA

CARDOSO, Solange Aparecida Faria  
Grupo de Pesquisa e Estudos em Linguística de Corpus (GPELC/UFU)  
solangejac@yahoo.com.br

**Resumo:** O trabalho terminológico, dentre outras, tem também a função social de subsidiar a comunicação entre dois mundos linguísticos diferentes, de romper as barreiras linguísticas que impedem a comunicação entre o especialista e o leigo. Para Barbosa (1992, p. 116), os vocabulários técnico-científicos, os vocabulários especializados e os dicionários terminológicos constituem instrumentos imprescindíveis para o especialista, na disseminação da informação técnico-científica, e é uma das condições do desenvolvimento científico e tecnológico. A terminologia teológica, por exemplo, refere-se ao conjunto de termos com que os especialistas dessa área designam seus conceitos e é importante que haja estudos voltados à linguagem usada por esses profissionais, e que se possa facilitar a compreensão aos estudantes e ou aos usuários. Neste trabalho, apresentamos a análise de dicionários indicados para o uso de alunos do curso de Teologia de duas faculdades. Para a análise do conteúdo dos dicionários, apoiamos-nos na Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT) (CABRÉ, 1993; 1999); nas concepções de dicionário, vocabulário e glossário de Barbosa (2001); recorremos também ao roteiro para a avaliação de dicionários e glossários científicos e técnicos apresentado por Faulstich (2011). Os resultados apontam para o fato de que as obras analisadas atendem muito mais às necessidades daqueles que já estão em estágio mais avançado no que se refere aos estudos e pesquisas na área de Teologia. Nesse sentido, comprovamos a necessária elaboração de vocabulários com base no perfil e nas necessidades dos aprendizes de uma área de especialidade, nesse caso a Teologia, em determinada situação comunicativa.

**Palavras-chave:** Léxico; terminologia; terminografia; vocabulário teológico.

**Abstract:** Terminological work, among others, also has the function of subsidizing the communication between different linguistic worlds, of breaking the language barriers that prevent communication between the specialist and the layman. For Barbosa (1992, p. 116), technical-scientific vocabularies, specialized vocabularies and terminological dictionaries are indispensable tools for the specialist, in the dissemination of technical-scientific information, and is one of the conditions of scientific and technological development. Theological terminology, for example, refers to the set of terms with which the experts in this

area designate their concepts and it is important that there be studies directed to the language used by these professionals, and that it can facilitate the understanding to students and / or users. In this work, we present the analysis of dictionaries indicated for the use of students of the Theology course of two colleges. For the analysis of the content of the dictionaries, we rely on the Communicative Terminology Theory (TCT) (CABRÉ, 1993; 1999); in the dictionary, vocabulary and glossary conceptions of Barbosa (2001); we also use the guide for the evaluation of scientific and technical dictionaries and glossaries presented by Faulstich (2011). The results point to the fact that the works analyzed serve much more the needs of those who are already at a more advanced stage in studies and research in the area of Theology. In this sense, we prove the necessary elaboration of vocabularies based on the profile and needs of learners in a specialty area, in this case Theology, in a given communicative situation.

**Keywords:** Lexicon; terminology; terminography; theological vocabulary.

## Introdução

Este trabalho faz parte de nossa pesquisa de doutoramento cujo objetivo final foi a organização e disponibilização de vocabulários de termos representativos da área de Teologia<sup>1</sup> com vistas a contribuir para a aprendizagem dos conhecimentos difundidos por duas abordagens diferentes dessa área.

Para Almeida (2010), a delimitação de um campo especializado é feita de acordo com os objetivos do trabalho terminológico, o público-alvo que se quer atingir e os critérios utilizados para “recortar” o conhecimento de determinada maneira. Desse modo, a partir do recorte, tem-se uma ontologia específica. Assim, fizemos uma pesquisa junto ao público alvo (alunos do curso de Teologia de duas faculdades de denominação cristã diferentes, uma Católica - Faculdade Católica de Uberlândia e outra Evangélica - Faculdade Shalom de Ensino Superior). A pesquisa objetivou detectarmos aspectos que melhor atendessem às necessidades desse público no que se refere ao uso de dicionários.

---

<sup>1</sup> O TermosTeo está hospedado no servidor do ILEEL/UFU com acesso gratuito por meio do endereço <termos<sup>1</sup>teo.votec.ileel.ufu.br>.

Além da pesquisa com o público alvo, analisamos obras de referência. O objetivo deste trabalho é apresentar parte dos resultados das análises a essas obras.

## 1. Apresentação e análise de dicionários de termos da Teologia

Para a pesquisa desse tipo de obras na área de Teologia, selecionamos aquelas em cujo título aparecesse os termos Dicionário, Vocabulário e ou Glossário e descartamos aquelas que desde o título já se denominavam Enciclopédias. Pesquisamos os dicionários disponibilizados nas bibliotecas das duas faculdades, além dessas obras, consultamos especialistas e sítios virtuais. Foram pesquisadas um total de 31 obras.

A seguir, apresentamos o Quadro 1 com a relação das obras pesquisadas.

<b>OBRAS CATÓLICAS</b>
<b>TÍTULO</b>
Diccionario Teologico Manual del Antiguo Testamento
Theological Dictionary of the Old Testament
Dicionário Bíblico Teológico
Dicionário da Doutrina Católica
Dicionário Teológico Católico
Glossário dos Termos e Princípios
Dicionário Católico
Dicionário da Fé
Dicionário Bíblico
Dicionário Teológico o Deus Cristão
Dicionário Teológico da Vida Consagrada
Vocabulário de Teologia Bíblica
Dicionário de Conceitos Fundamentais de Teologia
Vocabulário Teológico para a América Latina
Dicionário de Teologia
Dicionário Teologia Fundamental
<b>OBRAS EVANGÉLICAS</b>
<b>TÍTULO</b>
Dictionnaire de Théologie Pratique
Dictionnaire de Théologie Biblique
Hitchcock's Bible Names Dictionary
Smith's Bible Dictionary
Baker's Evangelical Dictionary of Biblical Theology
Novo Dicionário de Teologia

Dicionário Teológico
Dicionário e Enciclopédia Bíblica
Dicionário Bíblico
Dicionário Bíblico Wycliffe
Dicionário Versão – Almeida corrigida Fiel (SBTB)
Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento
Novo Dicionário da Bíblia John Davis
Dicionário Internacional de Teologia Antigo Testamento
Dicionário Bíblico

Para a análise do conteúdo dos dicionários, recorreremos ao roteiro para a avaliação de dicionários e glossários científicos e técnicos apresentado por Faulstich (2011). Esse roteiro permitiu-nos verificar se a qualidade do dicionário é adequada e possibilitou-nos detectar as principais características dos dicionários.

O roteiro compreende cinco itens de avaliação. O item 1 destaca aspectos relacionados ao autor; o 2, trata acerca da apresentação da obra pelo autor; o 3, sobre a apresentação material da obra, o 4, abarca aspectos sobre o conteúdo do dicionário e o item 5 aborda aspectos relacionados à recomendação, à edição, à publicação e à difusão da obra. Neste trabalho, apresentamos apenas as análises feitas acerca do item 4.

## 2. Método e procedimentos

O conjunto 4 – sobre o conteúdo – “volta-se para a parte interna, para o miolo do dicionário” (FAULSTICH, 2011, p. 6). Para serem analisados, selecionamos os quesitos arrolados a seguir:

1. As entradas cobrem de maneira exaustiva a língua oral e escrita, inclusive neologismos, palavras derivadas etc.?

Os verbetes apresentam:

2. categoria gramatical?
3. gênero?
4. sinonímia?

5. contexto (exemplo ou abonação)?
6. formação da palavra?
7. indicação de pronúncia?
8. origem e etimologia?
9. divisão silábica?
10. remissivas úteis entre conceitos?
11. nota?
12. A definição é constituída de um enunciado de uma só frase?

A seguir, apresentamos o Quadro 2 com a relação das obras pesquisadas e, analisamos os quesitos<sup>2</sup> pertinentes ao conjunto 4.

Quadro 2 - Roteiro de análise: conjunto 4

OBRAS CATÓLICAS												
TÍTULO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Diccionario T. Manual del Antiguo Testamento	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
Theological Dictionary of the Old Testament	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-
Dicionário Bíblico Teológico	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-
Dicionário da Doutrina Católica	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
Dicionário Teológico Católico	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-
Glossário dos Termos e Princípios	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Católico	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário da Fé	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Bíblico	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Teológico o Deus Cristão	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Teológico da Vida Consagrada	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Vocabulário de Teologia Bíblica	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário de Conceitos F. de Teologia	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Vocabulário Teológico para a América Latina	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário de Teologia	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Teologia Fundamental	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
OBRAS EVANGÉLICAS												
TÍTULO	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Dictionnaire de Théologie Pratique	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dictionnaire de Théologie Biblique	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Hitchcock's Bible Names Dictionary	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Smith's Bible Dictionary	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Baker's Evangelical D. of Biblical Theology	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
Novo Dicionário de Teologia	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
Dicionário Teológico	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+

<sup>2</sup> A marcação positiva (+) significa a presença e a negativa (-), a ausência do quesito analisado nas obras.

Dicionário e Enciclopédia Bíblica	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-
Dicionário Bíblico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Bíblico Wycliffe	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário V. – Almeida corrigida Fiel (SBTB)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Int. de Teologia Novo Testamento	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-
Novo Dicionário da Bíblia John Davis	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Dicionário Int. de Teologia Antigo Testamento	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
Dicionário Bíblico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Fonte: Elaboração própria.

A análise desse quadro revela que nenhuma obra cobriu exaustivamente a língua oral e escrita. Isso provavelmente se deve às limitações do objeto de estudo dos dicionários (essencialmente, o conteúdo bíblico).

Em nenhuma delas os verbetes apresentaram indicação de categoria gramatical, gênero, sinonímia, formação da palavra, indicação da pronúncia e divisão silábica. Poucas delas apresentaram dados sobre origem e etimologia (cinco em 31, ou 16,1%), remissivas úteis entre conceitos (seis em 31, ou 19,3%), notas (quatro em 31, ou 12,9%) e enunciados em uma só frase (duas em 31, ou 6,5%). O número de obras que se preocuparam com a indicação de contextos e exemplos foi substancialmente maior (22 em 31, ou 71%).

A análise estatística desses dados aponta que, em geral, as obras consultadas, sejam católicas ou evangélicas, preocupam-se essencialmente em apresentar uma definição do termo, sem cuidar de suas características léxico-gramaticais. Esse fato provavelmente se relaciona com a demanda do consulente desse tipo de obra. O consulente do dicionário teológico é geralmente um clérigo, um pastor, um religioso, um leigo mais envolvido com as atividades eclesiais. Para essas pessoas, a língua assume função essencial de comunicação, de modo que a importância do significado das palavras se sobrepõe às suas características morfológicas e sintáticas. A indicação desses dados não seria, portanto, um diferencial relevante da obra e até poderia encarecê-la, em razão do aumento de insumos e tempo necessários à inclusão dessas informações.

Entretanto, tratando-se de alunos, a estrutura como está organizada as obras que se encontram à disposição, parecem não atender às necessidades

desses aprendizes. Esse fato foi comprovado por meio da pesquisa com os consulentes sobre a qual tratamos em nosso trabalho<sup>3</sup>.

### 3. Resultados e discussão

Tendo em vista que todas essas respostas contribuíram para a elaboração dos vocabulários cuja microestrutura específica pretende atender a um padrão que reflita o pensamento/necessidades do público alvo, apresentamos algumas considerações.

A pesquisa com o público alvo revelou que o paradigma informacional deve apresentar: categoria morfológica, sinônimos, conjugação verbal e etimologia. Contrariamente, as obras pesquisadas não apresentaram: categoria morfológica/gramatical, conjugação verbal e nem sinonímia. Poucas delas apresentaram dados sobre origem e etimologia (cinco em 31, ou 16,1%).

Já o paradigma pragmático deve contemplar: expressões, ditados, citações com essa palavra; palavras relacionadas/referências cruzadas (remissiva) e outras categorias morfológicas. As obras pesquisadas não apresentaram outras categorias morfológicas e apenas cinco em 31 (19,3%) apresentaram remissivas úteis entre conceitos.

Já o número de obras que se preocuparam com a indicação de contextos e exemplos foi substancialmente maior (22 em 31, ou 71%).

Outro fato a ser destacado é, as obras mesmo sendo cunhadas como dicionários e/ou vocabulários ultrapassam a sua função de fornecer definições e se assemelham a uma enciclopédia, apresentando longas explicações para um termo. Aliás, esse parece ser um fato comum no que se refere aos dicionários de Teologia, apresentam as características de enciclopédias. Outras vezes, as definições são apresentadas na forma de artigos assinados.

---

<sup>3</sup> CARDOSO, Solange Aparecida Faria. **TermosTeo**: a elaboração de vocabulários monolíngues de termos da Teologia em um estudo conduzido por corpus. Tese de doutorado. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia, 2017.

Assim, essas obras atendem muito mais às necessidades daqueles que já estão em estágio mais avançado no que se refere aos estudos e pesquisas na área de Teologia. Nesse sentido, mais uma vez, comprovamos a validade de nossa pesquisa e proposta de vocabulário.

## Referências

ALMEIDA, Gladis Maria Barcellos. Fazer Terminologia é fazer Linguística. In: PERNA, C. L.; DELGADO, H. K.; FINATTO, M. J. (Org.). **Linguagens especializadas em corpora**: modos de dizer e interfaces de pesquisa. Porto Alegre: Ed. PUCRS, 2010. p. 72-90.

BARBOSA, Maria Aparecida. Dicionário, vocabulário, glossário: concepções. In: ALVES, I. M. (Org.). **A constituição da normalização terminológica no Brasil**. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 2001. p. 23-45. Disponível em: <https://filologiauefs.files.wordpress.com/2018/03/barbosa--m-aparecida-dicionario-vocabulario-glossario.pdf>. Acesso em: 10 maio 2019.

\_\_\_\_\_. O grupo de trabalho de lexicologia, lexicografia e terminologia da ANPOLL: tratamento do léxico e produção de obras lexicográficas e terminológicas. SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA E I ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, 2., 1990, Brasília. **Anais...** Brasília, 1992. p. 116-124.

CABRÉ, Maria Teresa. **La terminología**: teoría, metodología, aplicaciones. Tradução de Carles Tebé. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993.

\_\_\_\_\_. **Terminology**: theory, methods, and applications. Philadelphia/PA: John Benjamins, 1999. <https://doi.org/10.1075/tlrp.1>

FAULSTICH, Enilde. Avaliação de dicionários: uma proposta metodológica. **Organon**, Porto Alegre, v. 25, n. 50, p. 1-23, 2011. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/organon/article/view/28346/16994>. Acesso em: 10 maio 2019.